

**CONSOLIDATION OF  
JURY ACT (NUNAVUT)**  
R.S.N.W.T. 1988,c.J-2

**C O D I F I C A T I O N  
ADMINISTRATIVE  
DE LA LOI SUR LE JURY  
(NUNAVUT)**  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. J-2

**AS AMENDED BY NORTHWEST  
TERRITORIES STATUTES:**

R.S.N.W.T. 1988,c.5(Suppl.)  
In force September 1, 1989;  
SI-034-89  
R.S.N.W.T. 1988,c.63(Suppl.)  
R.S.N.W.T. 1988,c.125(Suppl.)  
S.N.W.T. 1995,c.29  
In force September 22, 1996, except  
sections 5, 6 and 8, which were repealed  
by section 5 of S.N.W.T. 1999,c.6;  
SI-019-96  
S.N.W.T. 1997,c.3  
S.N.W.T. 1998,c.24  
S.N.W.T. 1999,c.6  
In force March 31, 1999

**MODIFIÉE PAR LES LOIS DES  
TERRITOIRES DU NORD-OUEST  
SUIVANTES :**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 5 (Suppl.)  
En vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1989;  
TR-034-89  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.)  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 125 (Suppl.)  
L.T.N.-O. 1995, ch. 29  
En vigueur le 22 septembre 1996,  
sauf les articles 5, 6 et 8 qui ont été  
abrogés par l'article 5 des L.T.N.-O.  
1999, ch. 6;  
TR-019-96  
L.T.N.-O. 1997, ch. 3  
L.T.N.-O. 1998, ch. 24  
L.T.N.-O. 1999, ch. 6  
En vigueur le 31 mars 1999

**AS AMENDED BY STATUTES  
ENACTED UNDER SECTION 76.05  
OF NUNAVUT ACT:**

S.N.W.T. 1998,c.34  
In force April 1, 1999

**MODIFIÉE PAR LA LOI ÉDICTÉE EN  
VERTU DE L'ARTICLE 76.05 DE LA  
LOI SUR LE NUNAVUT SUIVANTE :**

L.T.N.-O. 1998, ch. 34  
En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1<sup>er</sup> avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1<sup>er</sup> avril 1999) ont force de loi.



## JURY ACT (NUNAVUT)

### INTERPRETATION

Definitions

**1.** In this Act,

"action" means a civil proceeding as defined in the *Judicature Act*; (*action*)

"Clerk" means the Clerk or deputy Clerk of the Supreme Court; (*greffier*)

"Court" means the Nunavut Court of Justice; (*tribunal*)

"judge" means a judge of the Court. (*judge*)  
S.N.W.T. 1998,c.34,Sch.C,s.16(2).

### RIGHT TO JURY IN CIVIL MATTERS

Right to jury

**2.** (1) Where, in any action

- (a) of libel, slander, false imprisonment, malicious prosecution or breach of promise of marriage,
- (b) founded on a tort or contract in which the amount claimed exceeds \$1,000, or
- (c) for the recovery of real property,

either party to the action applies to the Court, not less than two weeks before the time fixed for the trial of the action before a jury, the action shall, subject to subsection (2) and section 3, be tried before a jury, but in no other case shall an action be tried before a jury.

Dispensing with jury

(2) Where, in any action of a class specified in subsection (1), application is made for the trial of that action before a jury and it appears to a judge, either before or after the commencement of the trial, that the trial will involve any prolonged examination of documents or accounts or any scientific investigation that, in the opinion of the judge, cannot conveniently be made by a jury, the judge may direct that the action be tried without a jury or that the jury be dismissed, in which case the action shall be tried or the trial continued, as the case may be, without a jury.

### JURY COSTS

Definition of "cost of the jury"

**3.** (1) In this section, "cost of the jury" means

- (a) the total cost of the jury for the sittings of the Court at which the action is tried, including the cost of summoning the panel, jurors' fees and allowances, and all other lawful expenses in connection with that, as certified by the Clerk; or

## LOI SUR LE JURY (NUNAVUT)

### DÉFINITIONS

Définitions

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«action» Instance civile au sens de la *Loi sur l'organisation judiciaire*. (*action*)

«greffier» Le greffier ou un greffier adjoint de la Cour suprême. (*Clerk*)

«juge» Juge de la Cour suprême. (*judge*)

«tribunal» La Cour de justice du Nunavut. (*Court*)  
L.T.N.-O. 1998, ch. 34, Ann. C, art. 16(2).

### DROIT À UN JURY EN MATIÈRE CIVILE

Droit au jury

**2.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 3, le procès a lieu devant jury lorsque, au moins deux semaines avant la date fixée pour le procès, l'une des parties présente au tribunal une demande à cet effet et seulement si l'octroi est fondé sur l'une des causes suivantes :

- a) libelle, calomnie, séquestration, poursuite malveillante ou rupture de promesse de mariage;
- b) délit ou contrat, à la condition que le montant réclamé soit supérieur à 1 000 \$;
- c) revendication d'un bien immobilier.

Procès sans jury

(2) S'il estime que le procès exigera l'examen prolongé de documents ou de comptes, ou une enquête scientifique qu'un jury, à son avis, ne peut convenablement faire, le juge peut, avant ou après le début du procès, ordonner que l'action procède sans jury ou que le jury soit libéré. Le procès commence ou se poursuit, selon le cas, sans jury. L.T.N.-O. 1997, ch. 3, art. 3(2).

### FRAIS DU JURY

Définition de «frais du jury»

**3.** (1) Au présent article, «frais du jury» s'entend, selon le cas :

- a) du total des frais du jury pour les sessions du tribunal pendant lesquelles a lieu le procès, y compris les frais d'assignation du tableau, les honoraires et indemnités des jurés et toute autre

(b) in any case where a jury is used for the trial of more than one action or proceeding at the same sittings of the Court, a portion of the total cost specified in paragraph (a), which shall be determined at the conclusion of the sittings in accordance with the Rules of the Supreme Court, or, if there are no such rules applicable, in accordance with an order to be made by the presiding judge.

dépense légitime accessoire que certifie le greffier;

b) dans le cas où le même jury sert à plusieurs procès lors des mêmes sessions du tribunal, de la partie du total des frais mentionnés à l'alinéa a), établie à la fin des sessions en conformité avec les Règles de la Cour suprême ou, à défaut de telles règles applicables, en conformité avec l'ordonnance du juge qui préside le procès.

Security for jury costs

(2) Where, in accordance with subsection 2(1), application is made for the trial of an action before a jury, the party making the application shall deposit with the Clerk a sum by way of security for payment of the cost of the jury that to the Clerk appears sufficient under the circumstances.

(2) La partie qui demande un procès par jury dépose auprès du greffier un cautionnement pour le paiement des frais du jury, qui soit, de l'avis du greffier, suffisant compte tenu des circonstances.

Cautionnement des frais du jury

Payment of costs

(3) On the conclusion of the sittings at which the action is tried, the party making the application shall pay to the Clerk any amount by which the cost of the jury exceeds the amount of the security deposited by the party in accordance with subsection (2), and is entitled to have returned to him or her any amount by which the amount of the security deposited exceeds the cost of the jury.

(3) À la fin des sessions au cours desquelles le procès a eu lieu, elle paie au greffier toute somme supérieure au cautionnement déposé et a droit au remboursement de toute somme déposée en cautionnement supérieure aux frais du jury.

Paiement des frais

Taxation of costs

(4) If the party making the application obtains judgment in his or her favour, the party shall, unless the judge otherwise orders, be allowed to and may tax against the unsuccessful party to the action the cost of the jury.

(4) La partie qui a gain de cause, a, sauf ordonnance contraire du juge, droit aux frais du jury et peut les taxer contre la partie qui succombe.

Taxation des frais

#### PERSONS QUALIFIED TO SERVE AS JURORS

#### CONDITIONS REQUISES

Persons qualified as jurors

**4.** Subject to this Act, every person who  
(a) has attained the age of 18 years,  
(b) is a Canadian citizen or permanent resident of Canada, and  
(c) is able to speak and understand an Official Language,  
is qualified to serve as a juror in any action or proceeding that may be tried by a jury in the Territories. R.S.N.W.T. 1988,c.125(Supp.),s.2; S.N.W.T. 1995,c.29,s.2.

**4.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, peut être juré dans un procès devant jury dans les territoires la personne qui remplit les conditions suivantes :

Conditions requises

- a) être âgé d'au moins 18 ans;
- b) être citoyen canadien ou résident permanent du Canada;
- c) parler et comprendre une des langues officielles. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 125 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1995, ch. 29, art. 2.

**4.1. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.125(Supp.),s.2.**

**4.1. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 125 (Suppl.), art. 2.**

Persons not qualified as jurors

**5.** No person is qualified to serve as a juror who  
(a) has been convicted of an offence for which he or she was sentenced to a term of imprisonment exceeding one year, not

**5.** Ne peut être juré la personne qui, selon le cas :  
a) a été déclarée coupable d'une infraction pour laquelle elle a été condamnée à un emprisonnement de plus d'un an, sauf si

Exclusions

- having been subsequently granted a free pardon; or
- (b) possesses any physical or mental disability that is incompatible with the discharge of the duties of a juror.

- la réhabilitation lui a été octroyée;
- b) est affectée d'une déficience physique ou mentale incompatible avec l'accomplissement des fonctions de juré.

Persons exempt from service as jurors

**6.** The following persons are exempt from service as jurors:

- (a) members of the Queen's Privy Council for Canada or of the Senate or House of Commons of Canada;
- (b) the Commissioner and members of the Legislative Assembly;
- (c) members of the Royal Canadian Mounted Police;
- (d) judges of any court of record, justices of the peace and coroners;
- (e) practising barristers and solicitors;
- (f) members of the clergy of any denomination;
- (g) salaried fire-fighters and active members of the fire brigade of a municipality;
- (h) officers of the Court, including Sheriff's officers, constables and bailiffs;
- (i) officers appointed to enforce municipal by-laws;
- (j) officers and members of the Canadian Armed Forces;
- (k) physicians, surgeons, dental surgeons and druggists in active practice;
- (l) nurses in active practice;
- (m) persons whose duties relate to the custody and confinement of prisoners;
- (n) employees of the Department of Justice of the Government of the Northwest Territories;
- (o) employees of the Department of Justice of the Government of Canada. R.S.N.W.T. 1988,c.63(Supp.),s.2; S.N.W.T. 1995,c.29,s.3; S.N.W.T. 1998, c.34,Sch.C,s.16(3).

**6.** Sont exemptés de la fonction de juré :

- a) les membres du Conseil privé de la Reine du Canada, du Sénat et de la Chambre des communes;
- b) le commissaire et les membres de l'Assemblée législative;
- c) les membres de la Gendarmerie royale du Canada;
- d) les juges des cours d'archives, les juges de paix et les coroners;
- e) les avocats en exercice;
- f) les membres du clergé de toute confession;
- g) les pompiers salariés et les membres actifs des corps municipaux de pompiers;
- h) les auxiliaires de justice, y compris les auxiliaires du shérif, les agents de police et les huissiers;
- i) les agents nommés afin de contrôler l'application de règlements municipaux;
- j) les officiers et les militaires du rang des Forces armées canadiennes;
- k) les médecins, les chirurgiens, les chirurgiens-dentistes et les pharmaciens en exercice;
- l) les infirmières et les infirmiers en exercice;
- m) les personnes dont les activités professionnelles sont liées à la garde ou à la détention des prisonniers;
- n) les fonctionnaires du ministère de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
- o) les fonctionnaires du ministère de la Justice du gouvernement du Canada. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1995, ch. 29, art. 3.

Exemptions

Right and duty

**6.1.** Every person has the right and duty to serve as a juror unless disqualified or exempted under this Act. S.N.W.T. 1995,c.29,s.4.

**6.1.** Toute personne a le droit et le devoir d'exercer les fonctions de juré à moins d'être déclarée inadmissible ou exemptée en vertu de la présente loi. L.T.N.-O. 1995, ch. 29, art. 4.

Droit et devoir

Persons excused from service as jurors

**7.** No person is required to serve as a juror more than once in any two-year period unless the service of that person as a juror is necessary by reason of there being an insufficient number of persons qualified to serve as jurors within a distance of 30 km from the place of trial.

**7.** Nul n'est tenu d'exercer les fonctions de juré plus d'une fois en deux ans, à moins que le nombre insuffisant de personnes qui remplissent les conditions requises à une distance de 30 km du lieu du procès le rende nécessaire.

Personnes libérées

#### COMPILATION OF JURY LIST

#### ÉTABLISSEMENT DE LA LISTE DES JURÉS

Selection of jurors and jury list

**8.** (1) The Sheriff shall select persons who are apparently qualified to serve as jurors and compile a jury list in accordance with the regulations.

**8.** (1) Le shérif choisit les personnes qui peuvent selon toute apparence être jurés et établit une liste des jurés en conformité avec les règlements.

Choix des jurés et de la liste des jurés

Access to lists and rolls

(2) The Sheriff shall have access to the lists and rolls identified in the regulations to enable compilation of the jury list. R.S.N.W.T. 1988, c.63(Suppl.),s.3; S.N.W.T. 1999,c.6,s.6(2).

(2) Afin de lui permettre d'établir la liste des jurés, le shérif a accès aux listes et rôles identifiés dans les règlements. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 3; L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 6(2).

Accès aux listes et rôles

**9. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.63(Suppl.),s.4.**

**9. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 4.**

**10. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.63(Suppl.),s.4.**

**10. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 4.**

**11. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.63(Suppl.),s.4.**

**11. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 4.**

#### SELECTION OF JURY PANEL

#### CHOIX DU TABLEAU DES JURÉS

Notice to Sheriff from clerk

**12.** (1) On receipt of a notice that a jury will be required for the sittings of the Court, the Clerk shall, within a reasonable time before the day fixed for the commencement of the sittings, notify the Sheriff in writing of the place, the date and the time at which a jury panel shall be required to attend, whether the trial will be conducted in English or French and any other relevant information and shall issue to the Sheriff a precept in the prescribed form.

**12.** (1) Sur réception d'un avis indiquant qu'un jury est nécessaire pour une session du tribunal, le greffier, dans un délai raisonnable avant la date du début de la session, avise le shérif par écrit des lieu, jour et heure auxquels un tableau de jurés doit être présent, lui indique si le procès aura lieu en français ou en anglais, lui donne tout autre renseignement pertinent et lui délivre un mandat établi selon le formulaire réglementaire.

Avis du greffier au shérif

Jury panel selection

(2) On receipt of the notice the Sheriff shall select a jury panel in accordance with the regulations and certify the regularity of the selection process. R.S.N.W.T. 1988,c.63(Suppl.),s.5.

(2) Sur réception de l'avis, le shérif choisit un tableau des jurés en conformité avec les règlements et certifie la régularité du processus de sélection. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 5.

Choix du tableau des jurés

**13. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.63(Suppl.),s.6.**

**13. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 6.**

**14. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.63(Suppl.),s.6.**

**14. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 6.**

**15. Repealed, S.N.W.T. 1999,c.6,s.6(3).**

**15. Abrogé, L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 6(3).**

Summons

**16.** (1) The Sheriff shall summon each person on the jury panel in accordance with the regulations.

**16.** (1) Le shérif assigne, conformément aux règlements, chaque personne qui fait partie du tableau des jurés.

Assignment

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Service of summons                             | (2) The Sheriff shall, in accordance with the regulations, cause a summons to be served on a person on the jury panel by<br>(a) personal service;<br>(b) having the summons left with a responsible member of the household of the person named in the summons; or<br>(c) mail.   | (2) Le shérif assigne, conformément aux règlements, chaque personne qui fait partie du tableau des jurés :<br>a) soit en signifiant l'assignation à personne;<br>b) soit en laissant une copie de l'assignation à une personne responsable à la résidence du juré;<br>c) soit en signifiant par courrier.   | Signification de l'assignation               |
| Failure to cause service of summons            | (3) The Sheriff is not guilty of a breach of duty by reason only that he or she fails to cause a person whose name appears on the jury panel to be served with a summons, if the failure to cause that person to be served is due to a circumstance over which the Sheriff has no control. R.S.N.W.T. 1988,c.63(Supp.), s.7; S.N.W.T. 1995,c.29,s.7; S.N.W.T. 1997,c.3, s.3(3); S.N.W.T. 1999,c.6,s.6(4). | (3) Le shérif n'est pas coupable de violation de son devoir du seul fait de son défaut d'assigner une personne dont le nom figure au tableau des jurés, si ce défaut est dû à une cause indépendante de sa volonté.<br>L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 7; L.T.N.-O. 1995, ch. 29, art. 7; L.T.N.-O. 1997, ch. 3, art. 3(3); L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 6(4). | Défaut d'assignation                         |
| Person may apply to be excused                 | <b>17.</b> (1) At any time before the time indicated for appearance on the summons, any person summoned for service as a juror may apply orally or in writing to the Sheriff to be excused from service as a juror.   | <b>17.</b> (1) Toute personne assignée afin d'exercer les fonctions de juré peut, avant le moment fixé pour le début de la session du tribunal, demander verbalement ou par écrit au shérif d'être excusée.   | Demande par une personne afin d'être excusée |
| Sheriff may excuse                             | (2) At any time before the time indicated for appearance on the summons, the Sheriff may excuse from service as a juror any person who the Sheriff is satisfied has good reason to be excused. R.S.N.W.T. 1988,c.63(Supp.),s.8.   | (2) Le shérif peut, avant le moment fixé pour le début de la session du tribunal, excuser des fonctions de juré toute personne qui, d'après lui, a de bonnes raisons de l'être. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 8.  | Pouvoir du shérif d'excuser une personne     |
| SELECTION OF JURORS<br>FROM THE PANEL          |   | SÉLECTION DES JURÉS<br>À PARTIR DU TABLEAU  |  |
| Selection of jurors                            | <b>18.</b> Persons on the jury panel shall be selected to serve as jurors in accordance with the regulations. S.N.W.T. 1999,c.6,s.6(5).   | <b>18.</b> Les personnes qui font partie du tableau des jurés sont choisies pour être jurés en conformité avec les règlements. L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 6(5).  | Choix des jurés                              |
| <b>19. Repealed, S.N.W.T. 1999,c.6,s.6(5).</b> |   | <b>19. Abrogé, L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 6(5).</b>  |  |
| Challenges for cause                           | <b>20.</b> (1) A party to a civil action may, at any time before a person who is selected to serve as a juror is sworn, challenge that person for cause.  | <b>20.</b> (1) Une partie à une action civile peut, à tout moment avant la prestation de serment d'une personne choisie pour être juré, la récuser avec motif à l'appui.  | Récusations motivées                         |
| <i>Idem</i>                                    | (2) Where a challenge is exercised pursuant to subsection (1), the judge may, in the discretion of the judge, allow the challenge or direct that the person challenged be sworn.  | (2) Le juge peut, à sa discrétion, accueillir la récusation motivée ou ordonner l'assermentation de la personne concernée.  | Discrétion du juge                           |
| Peremptory challenges                          | (3) Each side prosecuting or defending an action may exercise not more than three peremptory challenges that, when exercised, may not be withdrawn. S.N.W.T. 1999,c.6,s.6(6).   | (3) Chaque partie demanderesse ou défenderesse à une action peut récuser péremptoirement jusqu'à trois jurés. Ces récusations ne peuvent être rejetées. L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 6(6).   | Récusations péremptoires                     |
| Swearing of jurors                             | <b>21.</b> Where a person who is selected to serve as a juror is not challenged or is challenged but the challenge is disallowed, the Clerk shall swear that  | <b>21.</b> Le greffier fait prêter serment aux personnes choisies pour être jurés, qui n'ont pas été récusées ou dont la récusation a été rejetée, et ces personnes sont  | Prestation de serment des jurés              |

person and when sworn that person shall be a juror for the trial of the action. S.N.W.T. 1999,c.6,s.6(7).

dès lors des jurés pour le procès. L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 6(7).

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

|                        |   |   |                                |
|------------------------|---|---|--------------------------------|
| Excusing jurors        | <b>22.</b> The judge may for a good cause, excuse from service as a juror any person who has been summoned but has not been sworn.  | <b>22.</b> Le juge peut, pour un motif valable, dispenser des fonctions de juré quiconque a été assigné, mais n'a pas été assermenté.   | Dispenses                      |
| Adding jurors to panel | <b>23.</b> Where at the trial of any action the number of jurors in attendance<br>(a) is less than the number required, or<br>(b) is so reduced for any reason that a full jury cannot be sworn,<br>the judge may, on application by any party to the action, direct the Sheriff to summon such other qualified persons as are needed and can be found and to add their names to the panel.               | <b>23.</b> Le juge peut, à la demande d'une partie à l'action, ordonner au shérif d'assigner autant de personnes habiles à agir comme jurés qu'il est nécessaire et qui peuvent être trouvées, et d'adjoindre leurs noms au tableau des jurés si, lors du procès, le nombre de jurés présents :<br>a) ou bien est inférieur au nombre nécessaire;<br>b) ou bien a été réduit de telle sorte qu'il n'est pas possible de constituer un jury complet. | Adjonction de jurés au tableau |
| Discharging jurors     | <b>24.</b> If at any time during the sittings of the Court it appears to the judge that the services of any person as a juror will not be needed, the judge may order that person to be discharged.   | <b>24.</b> Le juge peut libérer un juré, s'il estime au cours de la session que ses services ne seront pas nécessaires.   | Libération des jurés           |
| Inspection by jury     | <b>25.</b> (1) Where, during the trial of an action before a jury, it appears to the judge that a view by the jury of any place or any real or personal property in question is necessary or desirable in order that the jury may better understand the evidence, the judge may, at any time before a verdict is returned, order such view by the jury, on terms as to costs that to the judge seem just. | <b>25.</b> (1) Le juge peut, à tout moment avant le prononcé du verdict, ordonner le transport du jury sur les lieux, selon les modalités appropriées concernant les frais, s'il estime au cours du procès que l'examen d'un endroit ou d'un bien dont il est question est nécessaire ou utile aux jurés pour leur permettre de mieux comprendre la preuve.   | Visite des lieux par les jurés |
| Order                  | (2) An order made under subsection (1) must contain<br>(a) directions to the Sheriff as to the manner in which and the persons by whom the place or property in question shall be shown to the jury; and<br>(b) any other direction to the Sheriff that the judge sees fit to make.   | (2) Cette ordonnance contient les directives qu'il convient, selon le juge, de donner au shérif, notamment sur la manière dont l'endroit ou le bien doivent être montrés au jury et par qui ils doivent l'être. L.T.N.-O. 1997, ch. 3, art. 3(4).   | Ordonnance                     |
| Verdict                | <b>26.</b> (1) The jury for the trial of an action shall consist of six persons, any five of whom may return a verdict or answer questions submitted to them by the judge.  | <b>26.</b> (1) Dans une action civile, le jury se compose de six personnes; cinq d'entre elles peuvent rendre un verdict ou répondre aux questions que leur pose le juge.   | Verdict                        |
| Answer to question     | (2) Where more than one question is submitted to the jury in an action, it is not necessary for the same five jurors to agree on each answer.   | (2) Lorsque plus d'une question sont posées au jury, il n'est pas nécessaire que les cinq mêmes jurés soient d'accord sur chacune des questions.  | Réponses aux questions         |
| Special verdict        | <b>27.</b> Subject to section 6 of the <i>Defamation Act</i> , in the absence of any direction by the judge, the jury may return a general or special verdict but the jury  | <b>27.</b> Sous réserve de l'article 6 de la <i>Loi sur la diffamation</i> , faute de directives du juge, le jury peut rendre un verdict général ou particulier; toutefois :  | Verdict particulier            |

|                        |  |   |                           |
|------------------------|--|---|---------------------------|
|                        | <p>(a) shall return a special verdict if the judge directs the jury to do so, and</p> <p>(b) shall not return a general verdict if the judge directs the jury not to do so,</p> <p>and the judge may direct the jury to answer any questions of fact submitted by the judge, in which case the jury shall answer the questions and the answers constitute a special verdict.</p>   | <p>a) il doit rendre un verdict particulier, si le juge le lui ordonne;</p> <p>b) il ne peut rendre un verdict général, si le juge le lui interdit.</p> <p>En outre, le juge peut ordonner au jury de répondre à toute question de fait qu'il lui pose. Le jury doit y répondre et ses réponses constituent un verdict particulier.</p>   |                           |
| Impeaching verdict     | <p><b>28.</b> Subject to section 20, failure to observe any direction in this Act or the regulations respecting</p> <p>(a) the qualification, exemption or excusing of jurors,</p> <p>(b) the compilation and preparation of lists for the purpose of this Act, the form of those lists or any other requirements with respect to those lists,</p> <p>(c) the summoning of jurors, or</p> <p>(d) the selection or formation of the panel,</p> <p>is not a ground for impeaching the verdict or answers given by a jury in any action. S.N.W.T. 1999,c.6, s.6(8).</p> | <p><b>28.</b> Sous réserve de l'article 20, ne constitue pas un motif pour attaquer le verdict rendu par le jury ou les réponses qu'il donne dans toute action le défaut de se conformer à une disposition de la présente loi ou des règlements concernant, selon le cas :</p> <p>a) les conditions requises pour être juré et les règles d'exclusion ou de dispense;</p> <p>b) l'établissement des listes prévues par la présente loi, leur forme et toute autre exigence connexe;</p> <p>c) l'assignation des jurés;</p> <p>d) le choix ou la formation du tableau des jurés. L.T.N.-O. 1997, ch. 3, art. 3(5); L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 6(8).</p> | Non invalidité du verdict |
| Illness of juror       | <p><b>29.</b> If during the trial of an action a member of the jury becomes ill, the judge may, in the discretion of the judge, direct that the trial proceed without the juror and the verdict of the remaining five jurors, if unanimous, is valid.</p>  | <p><b>29.</b> Par suite de maladie d'un membre du jury au cours du procès, le juge peut, à sa discrétion, ordonner que le procès se poursuive sans ce juré. Le verdict que rendent les cinq autres jurés est valide, s'il est unanime.</p>  | Maladie d'un juré         |
| Necessaries of jury    | <p><b>30.</b> (1) No jury shall be kept without food, drink or other reasonable comfort while it is considering its verdict.</p>   | <p><b>30.</b> (1) Il est interdit de garder les jurés sans leur fournir la nourriture, les boissons et les autres commodités raisonnables pendant qu'ils délibèrent.</p>  | Nourritures et boissons   |
| Food and lodging costs | <p>(2) Where, during the trial of an action, the judge directs that the jury shall not be allowed to separate, the Sheriff shall provide the food and lodgings that the Sheriff considers proper and the cost of the food and lodgings, as certified by the Sheriff, shall be included as part of the costs of the jury.</p>   | <p>(2) Lorsque, au cours du procès, le juge ne permet pas que les jurés soient séparés, le shérif leur fournit les vivres et le logement qu'il estime appropriés. Les frais de vivres et de logement, que certifie le shérif, sont inclus dans les frais du jury.</p>   | Jurés non séparés         |
| Offence                | <p><b>31.</b> (1) Every person who fails to obey a summons served under this Act or who fails to answer to his or her name when called by the Clerk is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$25 and not exceeding \$200.</p>   | <p><b>31.</b> (1) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende de 25 \$ à 200 \$ quiconque omet de se conformer à une assignation signifiée en vertu de la présente loi ou omet de répondre à l'appel de son nom par le greffier.</p>  | Infraction                |
| Exception              | <p>(2) No person is guilty of an offence under subsection (1) unless that person has</p> <p>(a) acknowledged service of the summons where the summons was left with a member of the person's household or was served by mail; or</p> <p>(b) been personally served with the summons. S.N.W.T. 1995,c.29,s.9;</p>   | <p>(2) Nul n'est coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) à moins d'avoir :</p> <p>a) soit accusé réception de la signification de l'assignation à une personne à la résidence du juré ou faite par courrier;</p> <p>b) soit reçu l'assignation en mains propres. L.T.N.-O. 1995, ch. 29, art. 9; L.T.N.-O. 1997, ch. 3, art. 3(6).</p>   | Exception                 |

Breach of  
secrecy by  
juror

**32.** Every person shall, in respect of the trial of any action or proceeding in which he or she serves or has served as a juror, well and truly keep secret the Queen's counsel, his or her own and that of the other jurors, and every juror who divulges any such secret is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding two months or to both.

**32.** À l'égard du procès pour lequel elle est ou a été juré, toute personne garde secrètes les délibérations. Le juré qui les divulgue commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de deux mois, ou l'une de ces peines.

Divulgation

Fees and  
allowances

**33.** The fees and allowances payable to jurors are those specified in the Rules of the Supreme Court in the absence of prescribed fees and allowances.

**33.** Faute d'honoraires et d'indemnités fixés par règlement, ceux que prévoient les Règles de la Cour suprême sont payables aux jurés.

Honoraires et  
indemnités

### REGULATIONS

### RÈGLEMENTS

Regulations

**34.** The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) respecting the fees and allowances payable to jurors;
- (b) respecting the selection of persons who are apparently qualified to serve as jurors and for the compilation of a jury list;
- (c) identifying the lists and rolls that the Sheriff shall have access to under subsection 8(2);
- (d) respecting the selection of a jury panel;
- (e) respecting the selection of persons to serve as jurors from the jury panel;
- (f) respecting the contents of forms required under this Act;
- (g) prescribing the form of the precept referred to in subsection 12(1);
- (h) respecting the form and content of the summons to a person on the jury panel;
- (i) respecting the manner of effecting service of a summons on a person on the jury panel; and
- (j) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary for carrying out the purposes of this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.63(Supp.),s.9; S.N.W.T. 1995,c.29,s.10; S.N.W.T. 1999,c.6,s.6(9).

**34.** Sur la recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) régir les honoraires et indemnités payables aux jurés;
- b) régir la sélection des personnes qui peuvent selon toute apparence être jurés et l'établissement de la liste des jurés;
- c) indiquer les listes et rôles auxquels le shérif a accès en vertu du paragraphe 8(2);
- d) régir la sélection d'un tableau de jurés;
- e) régir la sélection des jurés à même le tableau des jurés;
- f) déterminer le contenu des formulaires exigés en vertu de la présente loi;
- g) préciser la forme du mandat visé au paragraphe 12(1);
- h) déterminer la forme et le contenu de l'assignation à une personne qui fait partie du tableau des jurés;
- i) déterminer la manière de signifier l'assignation à une personne qui fait partie du tableau des jurés;
- j) prendre toute mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 63 (Suppl.), art. 9; L.T.N.-O. 1995, ch. 29, art. 10; L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 14; L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 6(9).

Règlements

### TABLE OF CONTENTS

### TABLE DES MATIÈRES

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS

Definitions

1

Définitions

RIGHT TO JURY IN  
CIVIL MATTERS

DROIT À UN JURY  
EN MATIÈRE CIVILE

|   |        |  |  |
|---|--------|--|--|
| Right to jury                                   | 2 (1)  | Droit au jury                                      |  |
| Dispensing with jury                            | (2)    | Procès sans jury                                   |  |
| <b>JURY COSTS</b>                               |        | <b>FRAIS DU JURY</b>                               |  |
| Definition of "cost of the jury"                | 3 (1)  | Définition de «frais du jury»                      |  |
| Security for jury costs                         | (2)    | Cautionnement des frais du jury                    |  |
| Payment of costs                                | (3)    | Païement des frais                                 |  |
| Taxation of costs                               | (4)    | Taxation des frais                                 |  |
| <b>PERSONS QUALIFIED TO<br/>SERVE AS JURORS</b> |        | <b>CONDITIONS REQUISES</b>                         |  |
| Persons qualified as jurors                     | 4      | Conditions requises                                |  |
| Persons not qualified as jurors                 | 5      | Exclusions   |  |
| Persons exempt from service as jurors           | 6      | Exemptions   |  |
| Right and duty                                  | 6.1    | Droit et devoir                                    |  |
| Persons excused from service as jurors          | 7      | Personnes libérées                                 |  |
| <b>COMPILATION OF JURY LIST</b>                 |        | <b>ÉTABLISSEMENT DE LA LISTE<br/>DES JURÉS</b>     |  |
| Selection of jurors and jury list               | 8 (1)  | Choix des jurés et de la liste des jurés           |  |
| Access to lists and rolls                       | (2)    | Accès aux listes et rôles                          |  |
| <b>SELECTION OF JURY PANEL</b>                  |        | <b>CHOIX DU TABLEAU DES JURÉS</b>                  |  |
| Notice to Sheriff from clerk                    | 12 (1) | Avis du greffier au shérif                         |  |
| Jury panel selection                            | (2)    | Choix du tableau des jurés                         |  |
| Summons   | 16 (1) | Assignment   |  |
| Service of summons                              | (2)    | Signification de l'assignation                     |  |
| Failure to cause service of summons             | (3)    | Défaut d'assignation                               |  |
| Persons may apply to be excused                 | 17 (1) | Demande par une personne afin d'être excusée       |  |
| Sheriff may excuse                              | (2)    | Pouvoir du shérif d'excuser une personne           |  |
| <b>SELECTION OF JURORS<br/>FROM THE PANEL</b>   |        | <b>SÉLECTION DES JURÉS À PARTIR<br/>DU TABLEAU</b> |  |
| Selection of jurors                             | 18     | Choix des jurés                                    |  |
| Challenges for cause                            | 20 (1) | Récusations motivées                               |  |
| <i>Idem</i>                                     | (2)    | Discrétion du juge                                 |  |
| Peremptory challenges                           | (3)    | Récusations péremptoires                           |  |
| Swearing of jurors                              | 21     | Prestation de serment des jurés                    |  |
| <b>GENERAL</b>                                  |        | <b>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>                      |  |
| Excusing jurors                                 | 22     | Dispenses  |  |
| Adding jurors to panel                          | 23     | Adjonction de jurés au tableau                     |  |
| Discharging jurors                              | 24     | Libération des jurés                               |  |
| Inspection by jury                              | 25 (1) | Visite des lieux par les jurés                     |  |
| Order   | (2)    | Ordonnance   |  |
| Verdict   | 26 (1) | Verdict  |  |
| Answer to question                              | (2)    | Réponses aux questions                             |  |
| Special verdict                                 | 27     | Verdict particulier                                |  |

|                            |        |                           |
|----------------------------|--------|---------------------------|
| Impeaching verdict         | 28     | Non invalidité du verdict |
| Illness of juror           | 29     | Maladie d'un juré         |
| Necessaries of jury        | 30 (1) | Nourritures et boissons   |
| Food and lodging costs     | (2)    | Jurés non séparés         |
| Offence                    | 31 (1) | Infraction                |
| Exception                  | (2)    | Exception                 |
| Breach of secrecy by juror | 32     | Divulgateion              |
| Fees and allowances        | 33     | Honoraires et indemnités  |

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

|             |    |            |
|-------------|----|------------|
| Regulations | 34 | Règlements |
|-------------|----|------------|

